

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

30 July 1979

30 juillet 1979

URUGUAY

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 28 de junio de 1979

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme al Señor Secretario General a efectos de que se considere formalmente cumplido el requisito del Art. 4, numeral 3, del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, en cuanto a la existencia y mantenimiento en lo que al Uruguay respecta, de la situación excepcional a la que se refiere el mismo Art. 4 en su numeral 1.

La indiscutida notoriedad universal de esa situación — cuya índole y consecuencias la revisten de las características descritas en el Art. 4, vale decir implican un peligro para la vida de la nación — hace que pudiera tenerse por superflua, en cuanto a su significación sustancial de conocimiento la comunicación expresada.

Tal materia ha sido objeto de reiteradas declaraciones oficiales tanto en el ámbito regional como en el universal.

No obstante, mi Gobierno desea tanto sujetarse al cumplimiento formal de la obligación precitada, como reiterar que las medidas de excepción adoptadas — las cuales respetan estrictamente las exigencias del Art. 4, numeral 2 — tienen precisamente por finalidad la defensa real, efectiva y duradera de los derechos humanos cuya vigencia y promoción constituyen la esencia de nuestra existencia como nación independiente y soberana.

Todo ello sin perjuicio de que las precisiones a que hace referencia el Art. 4, numeral 3, con relación a la entidad y vigencia de las medidas de excepción, sean establecidas en forma ampliada, a efectos de la cabal comprensión de su alcance y evolución, en oportunidad de la presentación del informe que menciona el Art. 40 del Pacto.

Por tales razones, ruego al Señor Secretario General se digne comunicar a los demas Estados partes el contenido de la presente comunicación.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136 and 1138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136 et 1138.

Reitero al Señor Secretario General las seguridades de mi mas distinguida consideración.

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores del Uruguay

Sr. Secretario General de las Naciones Unidas
Dr. Kurt Waldheim
United Nations
New York, U.S.A.

[TRANSLATION]

Montevideo, 28 June 1979

Sir,

I have the honour to request that the requirement laid down in article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ should be deemed to have been formally fulfilled with regard to the existence and maintenance in Uruguay of a public emergency as referred to in article 4 (1).

This emergency situation, the nature and consequences of which match the description given in article 4, namely that they threaten the life of the nation, is a matter of universal knowledge, and the present communication might thus appear superfluous in so far as the provision of substantive information is concerned.

This issue has been the subject of countless official statements at both the regional and the international level.

None the less, my Government wishes both to comply formally with the above-mentioned requirement and to reiterate that the emergency measures which it has taken, and which comply strictly with the requirements of article 4 (2), are designed precisely to achieve genuine, effective and lasting protection of human rights, the observance and promotion of which are the essence of our existence as an independent and sovereign nation.

Notwithstanding what has been stated above, the information referred to in article 4 (3) concerning the nature and duration

[TRADUCTION]

Montevideo, le 28 juin 1979

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous demander que soit considérée comme officiellement remplie la condition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, en ce qui concerne l'existence et le maintien en Uruguay de la situation exceptionnelle visée au paragraphe 1 du même article 4.

Etant donné la notoriété indiscutablement universelle de cette situation — qui de par sa nature et ses répercussions revêt les caractéristiques énoncées à l'article 4, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un danger qui menace l'existence de la nation — la présente communication pourrait être considérée comme superflue, du moins en tant qu'élément d'information.

En effet, cette question a fait l'objet de nombreuses déclarations officielles, tant au niveau régional qu'au niveau mondial.

Toutefois, mon gouvernement tient à s'acquitter officiellement de l'obligation susmentionnée, et à réaffirmer que les mesures d'exception adoptées — qui respectent strictement les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 — ont précisément pour but la défense réelle, effective et durable des droits de l'homme, dont le respect et la promotion sont les principes fondamentaux de notre existence en tant que nation indépendante et souveraine.

Tout cela n'empêchera pas que soient apportées de façon plus détaillée à l'occasion de la présentation du rapport visé à l'article 40

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

of the emergency measures will be provided in more detailed form when the report referred to in article 40 of the Covenant is submitted, so that the scope and evolution of these measures can be fully understood.

Accordingly, I wish to request that you transmit the contents of this communication to the other States parties.

Accept, Sir, etc.

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs of Uruguay

His Excellency
Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York, U.S.A.

Registered ex officio on 30 July 1979.

du Pacte, les précisions mentionnées au paragraphe 3 de l'article 4 quant à la nature et à la durée d'application des mesures d'exception, afin que la portée et l'évolution de ces dernières soient bien comprises.

C'est pourquoi je vous prie de bien vouloir communiquer aux autres Etats parties le contenu de la présente communication.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des relations
extérieures de l'Uruguay,
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Son Excellence
Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, USA

Enregistré d'office le 30 juillet 1979.
